

Il-lingwa tal-futbol

Artiklu li deher fir-rivista Sagħtar, Novembru 2004.

Miktub minn Olvin Vella

Il-prezentaturi tal-isport ta' sikwit jiġu kkritikati talli jużaw Malti ħażin jew ikrah. Bosta jmaqdrhom talli jużaw kelma flok oħra u talli jissellfu kliem barrani.

Ngħiduha kif inhi, ma rridx inkun xagħra f'rashom għax biex tirrakkonta disgħin minuta futbol u ma tiżbaljax, diffiċli wisq. Il-Malti, kuntrarju għal-lingwi l-kbar, m'għandux tradizzjoni twila ta' Isien użat f'funzjonijiet differenti. Anzi, għal sekli sħaħ dejjem qasam il-medda tal-użu ma' ilsna ħafna akbar minnu u ta' sikwit kien iħossu, u għadu, magħfus biex ilaħħaq magħhom. Fi kliem ieħor, mhux lakemm nippretendu l-mirakli mix-xandar.

Imma dan ma jfissirx li m'għandniex nagħmlu iżjed. Ejjew nieħdu l-eżempju ta' xandira ta' partita tal-futbol. Bl-għajnuna tal-istudenti tal-Liċeo Vassalli (Tal-Ħandaq) għbart il-vokabularju li jużaw huma u jilagħbu. Kif wieħed jista' jara hawn taħt, fuq ix-xandir nisimgħu xi wħud minnu, imma mhux kollu. Huwa kliem idjomatiku u allura isbaħ mill-kliem tekniku u bombastiku li nisimgħu.

* * *

Il-logħba *joħorguha*, plejer fin *jilgħabha* (jew *jgħaqqadha*), jagħmel *finta*, *idawwar* id-difiża, jasal quddiem il-gowler, *iqandilhulu* u jagħmel gowl *bellezza*.

It-tim l-ieħor ma joqgħodx b'idejh fuq żaqqu. Jibda *jigġieled* għall-ballun. Id-difensur ċentrali *jnewwel* ballun lin-numru għaxra, imma d-difensur tat-tim l-ieħor jiġri fuq il-plejer u *jarmih*. Ir-referè saffar *free-kick*. Imur biex jagħtih in-numru ħdax. Jiġri, jixxuttja u *jifqgħu*. Wieħed b'wieħed.

Il-logħba qed issir iktar interessanti. It-tim l-ieħor ħarigħa digà. Qed jattakka. Id-difiża *rieqda*. Kross mill-ġenb u *forċi*. *Impitter*. Tnejn b'wieħed!

It-tim l-ieħor lanqas mhu wieħed li jċedi malajr. Il-ballun fin-nofs biex inkomplu l-logħba. It-tisfira. Telgħu jattakkaw mill-ewwel. In-numru sebgha *jiftaħ* fuq il-lemin, l-attakkant *ħarat* lid-difensur, imma n-numru ħamsa *jitkaxkar* u *jisraq* l-ballun. Bravu! Jitfa' l-ballun

fin-nofs l-ieħor tal-grawnd, sieħbu l-attakkant *iwaqqa'* l-ballun lin-numru ħdax, l-ieħor jiġri għalih u *jfaqqa'* xutt *bomba*. Il-gowler *jintefagħlu* imma l-ballun... *ixxellef* mal-lastà. *Ħaqr!*

Il-logħob jerga' jibda mill-kaxxa ż-żgħira. Il-gowler jixxuttja 'l fuq, id-difensur tat-tim l-ieħor *imewtu* imma l-attakkant li mar jiġri fuqu *jaqtgħu*.

Ikompli l-logħob.

* * *

U miegħu nkomplu nżidu l-vokabularju Malti.

Xi jfisser, ħa nara, meta ngħidu:

kissirniehom; ballun barra; nasbuh lil dak il-plejer; daqqa ta' ras; tkaħħal mal-art; il-gowler issallab; stampa l-lastà; u għamilhulu?

Tifsiriet

| | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| 1. rabuxxata / forċi | <i>bicycle kick</i> |
| 2. jilgħabha / jgħaqqadhielu | iddribilja |
| 3. ħawwad id-difiża / dawwarha | fixkel |
| 4. kissirniehom | irbaħnielhom sewwa |
| 5. xutt bomba | xutt b'saħħtu |
| 6. iftaħli | sib l-ispazju |
| 7. qandilhulu | illobjalu l-ballun |
| 8. ħartu | qabzu fil-giri |
| 9. xellef il-lastà | ħabat mal-lastà u mar barra |
| 10. flokkijiet | gerijiet |
| 11. gowl bellezza | gowl sabih |
| 12. id-difiża raqdet | id-difiża ħadet żball kbir |
| 13. xeħet / newwel | ta <i>long pass</i> |
| 14. tkaxkar | għamel <i>sliding tackle</i> |
| 15. jisraqflu l-ballun | ħadhulu |
| 16. faqgħu | skurja b'saħħtu |
| 17. ballun barra / mar barra / telaq | <i>out of play</i> |
| 18. se joħorġuha | <i>kick-off</i> |
| 19. mewwithulu | stoppjah |
| 20. ħaqr | <i>hard lines</i> |
| 21. iġġieled għall-ballun | għamel pressjoni |

| | |
|--|--|
| 22. nasbuh | inqabad <i>off-side</i> |
| 23. waqqagħlu l-ballun | jikkontrolla l-ballun mill-arja u jqassam qabel ma jmiss ma' l-art |
| 24. daqqa ta' ras | <i>header</i> |
| 25. tkaħħal mal-art | waqa' waħda kbira |
| 26. il-gowler issallab | ma setax jagħmel mod ieħor |
| 27. stampa l-lasta | ħabat mal-lasta u l-ballun reġa' fil-grawnd |
| 28. jintefagħlu | jaqbeż għall-ballun |
| 29. il- <i>freekick</i> pingieh / pittru | ixxuttja bil-preċiż |
| 30. kif qatgħu | iwaqqgħu xi waħda kbira |
| 31. għamilhulu | gowl |
| 32. ramieh | tah <i>charge</i> |